

# СИСТЕМА ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИИ

\*

Первоначальный проект транскрипции, предназначенной для записи материалов Общеславянского лингвистического атласа, разработан З. Штибером и предложен для обсуждения на заседании Международной Комиссии ОЛА в Сараеве (Югославия) в 1963 г.

В 1964 г. на международной встрече коллектива ОЛА в Москве были приняты некоторые поправки к проекту З. Штибера в связи с замечаниями С.С. Высотского. Изменения касались главным образом способов обозначения соотносительных рядов палатализованных и палатальных согласных в разных славянских языках. После этого транскрипция была утверждена к печати и опубликована сначала отдельным изданием, а затем в "Вопроснике ОЛА"<sup>1</sup>.

Практическое применение системы транскрипции, в целом оказавшейся вполне удачной и удовлетворяющей основным нуждам ОЛА, тем не менее связано с целым рядом трудностей, неизбежных и специфических для сотрудников разных национальностей комиссий атласа. Поэтому на практике, в ходе собирания диалектного материала, возникли многочисленные отклонения от принятой транскрипции как в сторону дополнения ее различными знаками, идущими обычно от национальной диалектологической традиции, так и в направлении нерегламентированного употребления знаков системы, принятой для ОЛА.

Те отклонения от принятой системы транскрипции, которые явились результатом либо непонимания эксплораторами ее принципов, либо сознательного пренебрежения ее возможностями (в частности, возможностями систем обозначения), национальные центры стремились исправить при подготовке материалов к публикации. Некоторые отклонения закономерным образом восполняли проблемы проекта транскрипции ОЛА и учтены при последующем его редактировании.

Ниже воспроизводится текст раздела "Фонетическая транскрипция" Вопросника Общеславянского лингвистического атласа (М.: Наука, 1965) с дополнениями, которые были приняты на заседании редколлегии ОЛА в Софии в 1975 г. по предложению Д. Брозовича.

Инвентарь знаков фонетической транскрипции, по возможности, отражает основные звукотипы, представленные в разных славянских языках, даже если тот или иной звукотип, существенный с фонетической точки зрения, представлен только в одном языке или в части его диалектов (например, словенские и македонские межзубные *ɟ*, *ʃ* или словенские (резьянские) гласные *ĩ*, *ũ*, *ę*, *õ*). Знаки для редко встречающихся звуков, представляющих собой особые звукотипы, даются в конце списка знаков.

Однако фонетический принцип транскрипции, смысл которого заключается в стремлении с максимальной точностью

отразить все многообразие звучания речи, по сути дела требует бесконечного увеличения числа знаков и в практических целях всегда регулируется теми или иными ограничениями.

В транскрипции ОЛА степень ее подробности регулируется применением фонологического критерия, использование которого иногда позволяет сократить инвентарь знаков, а иногда, наоборот, требует его увеличения по сравнению с первоначальным проектом. Например, в транскрипции могут не различаться звонкий и глухой аллофоны *g*, поскольку они фонологически не релевантны, но система обозначения гласных была дополнена знаками *ε* и *ɛ̃* в соответствии с материалом тех диалектов, фонологическая система которых наряду со средними или среднеоткрытыми фонемами *<ε>*, *<o>* и совсем открытыми *<а̃>*, *<а̄>* содержит еще одну или две фонологически релевантные единицы, занимающие промежуточное положение в таблице гласных звуков. Таким образом, транскрипция ОЛА строится на фонетических принципах с применением в ряде случаев фонологических критериев отбора знаков.

Транскрипция ОЛА основана на знаках из строчной латиницы и дополнена знаками из греческого и кириллического алфавитов, а также специальными знаками из других систем научной фонетической транскрипции (ср. с. 47 во вступительном выпуске ОЛА). Кроме того, некоторое количество обозначений получилось за счет несистемного применения диакритики, которая при этом по существу перестает быть диакритикой, а вместе с буквенным знаком образует единый знак. Некоторые способы обозначения применяются в транскрипции ОЛА как системно, так и несистемно (например, экспоненция знака, т.е. дополнительный малый буквенный знак в верхней части строки справа от основного), также образуя единые знаки. Основанный на этих принципах инвентарь знаков имеет следующий состав:

- 1) латинские строчные: *i*, *u*, *y*, *e*, *o*, *a*, *m*, *n*, *l*, *g*, *j*, *p*, *b*, *t*, *d*, *k*, *g*, *w*, *f*, *v*, *s*, *z*, *h*, *c* и прописное *R*;
- 2) греческие: *φ*, *γ*, *ε*;
- 3) кириллические: *х*, *ы*, *ы̄*;
- 4) знаки научной транскрипции: *э̃*, *э̄*, *η*, *з̃*, *ʔ*, *l̃*, *ʝ*, *ɟ*, *ʃ*, *ɟ̃*, *d̃*, *l̃*;
- 5) знаки с диакритиками (верхними и нижними) в несистемном употреблении (в ограниченном инвентаре знаков): *č̃*, *ž̃*, *š̃*, *ž̃*, *ř̃*, *h̃*, *č̃*, *φ̃*, *ψ̃*, *g̃*, *ĩ*, *ũ*, *ę*, *õ*;
- 6) двойные графемы с экспонентой в несистемном употреблении: *k<sup>h</sup>*;

Знаки, функционирующие в качестве диакритических в открытых системах обозначения (в неограниченном инвентаре знаков):

- 7) экспоненция знака в системном употреблении означает ослабленную артикуляцию соответствующего звука как согласного (п. диал. *tu<sup>h</sup>a*, ч. диал. *po<sup>h</sup>idalá*), так и гласного (вл. *č̃o<sup>h</sup>ki*). Экспоненция *ĩ* или *ũ* перед основным знаком (*á*, *á<sup>h</sup>*) соответственно означает преяотацию или прелабIALIZацию гласного;

<sup>1</sup> Фонетическая транскрипция для Общеславянского лингвистического атласа. М., 1964; Вопросник Общеславянского лингвистического атласа. М.: Наука, 1965. С. 9—19; см. также: *Пожарицкая С.К.* О фонетической транскрипции для Общеславянского лингвистического атласа // Общеславянский лингвистический атлас. Материалы и исследования. М., 1965. С. 94.

## ОБОЗНАЧЕНИЕ ЯВЛЕНИЙ ВОКАЛИЗМА

- 8) нижние диакритики:
- а) носовое произношение обозначается диакритикой типа а, ә и т.д., применимой в принципе ко всем гласным и к j;
- б) неслоговость гласных обозначается "арочкой"<sup>2</sup> под буквой (i, u и т.д.);
- в) сужение гласного с одновременным сдвигом артикуляции передних гласных вперед, а задних — назад обозначается точкой под буквой (e, a, o и т.д.). Для гласного среднего (центрального) ряда [a] точка под буквой означает передвижку вперед; сдвиг назад обозначается несистемной диакритикой а (см. выше п. 5);
- г) беззвучность (позиционная глухость) сонантов и шумных согласных обозначается "крышечкой" под буквой (d, r) в том случае, если шумный согласный не совпадает с соответствующим парным глухим, сохраняя свойство "ненапряженности", присущее звонким<sup>3</sup>;
- д) полувзвонкость шумных согласных в ауслауте обозначается "птичкой": ḍ, ḅ, ẓ и т.д.;
- е) слоговость сонантов обозначается "кружочком": g̣, j̣, ṇ и т.д.;
- ж) дифтонги, в которых слоговость распределяется более или менее равномерно между обоими элементами, обозначаются дугой под обоими буквами: kuon', p'iena;

9) верхние диакритики:

- а) слабая лабиализованность гласных обозначается "градусом" справа сверху у буквы: ы°, е°, а° и т.д.;
- б) палатализация согласных обозначается "апострофом" справа сверху у буквы; b', t', k' и т.д.;
- в) палатальность согласных обозначается штрихом над буквой (š, ž, č, ž, k, g, x, ý, ñ) или сверху справа от буквы (t', d', l').
- Способы обозначения интонации:
- г) восходящая интонация обозначается штрихом, наклонным справа налево: à;
- д) нисходящая интонация обозначается штрихом, наклонным слева направо: à;
- е) специфическая интонация древнесербскохорватского языка (так называемый чакавский акут) обозначается "тильдой": ã;
- 10) долгота гласного или согласного обозначается двоеточием справа от буквы (a:, s:). Полудолгота в случае необходимости обозначается точкой справа сверху у буквы (a', v', s', n');

11) место ударения обозначается вертикальной чертой перед согласным, предшествующим ударному гласному (например, p. ru'ka), либо непосредственно перед ударным гласным, начинающим слог (например, p. ra'uk, 'ušy).

Вокальный треугольник основных типов гласных звуков имеет диапазон из 11 позиций на горизонтальной оси и 7 ступеней открытости:

|   | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|
| 1 | i |   |   |   |   | ы |   |   | ы |    | и  |
| 2 |   | i | y |   |   |   |   |   |   |    |    |
| 3 |   | e | 9 |   |   |   |   |   |   | o  |    |
| 4 |   |   | e |   |   | э |   |   | o |    |    |
| 5 |   |   |   | ε |   |   |   | э |   |    |    |
| 6 |   |   |   |   | а | л | а |   |   |    |    |
| 7 |   |   |   |   |   | а |   |   |   |    |    |

Следует иметь в виду, что транскрипционные знаки как ограниченного, так и неограниченного инвентаря могут употребляться в комбинациях с диакритиками неограниченного инвентаря, например для суженного носового е.

<sup>2</sup> Терминология диакритических знаков заимствована из кн.: Наделева В.М. Проект универсальной унифицированной фонетической транскрипции (УУФТ). М.: Л., 1960.

<sup>3</sup> По условиям набора знаки "арочка" и "крышечка" не различаются.

- а как в р. — tak (так), vz'aŕ (взял); бр. — (tak); п. — tak; вл. — tak; ч. — tak, voda, čas, ga:na (rána), ma:k (mák), ža:ba (žába); слц. — tak, dala, skala; слн. tá:k (tak), brát (brat), lí:pa (lipa); сх. — táko: (tako), dá:la (dala); м. — taka (така); бг. — ta'ka (така).
- л звук повышенной ступени подъема, как в р. vl'da (вода), м. dls'kata (доската).
- а звук средний между [a] и [e], как в р. диал. p'aŕ' (пять), п. диал. — taŋ (ten), нл. — taje (G sg. указательного местоимения teje); ч. диал. — vorā:č (voráč); слц. — paŕa (paŕa), mašo (mäso), žrjeba (žriebä); слн. диал. — žá:na (žena); сх. диал. — žana (žena), paŕt (pet), da:n(dan); м. диал. — raŕa (рака); бг. диал. — 'dado (дядо).
- е звук средний между [a] и [e], фонологически релевантный в некоторых диалектах, как, например, вл. — tēdē (tendy); ч. диал. — rebe (ryby), me (my), gdēbe (kdysi); слн. — žé:na (žena); сх. диал. — žé:na (žena).
- е широкий или средний, как в р. — 'etē (это), 'd'eto (дело); укр. — den' (день); бр. — d'reva (дрэва); п. — ten; ч. — ten, zeleni: (zelený), d'elat (d'elat), le:kaŕ (l'ekaŕ), dobre:ho (dobrého); слц. — ten, deŋ (deŋ); слн. диал. — z've:zda (zvezda); сх. — žena; м. — den (ден); бг. — den (ден), или так же позиционно суженный в соседстве с мягкими согласными, как в п. — žeŋ (dzieŋ); вл. — ž'en' (džeŋ).
- е определенно узкий, фонологически отличный от широкого или среднего, как в части русских говоров на месте старого ě:l'eto (лето), как во многих польских диалектах — b'ēda (bieda), вл. — m'ęca (męca); ч. диал. — nešetē (nesete), hod'ēno (hodiny); слц. диал. — męš (myš), rebe (ryby); слн. — zvē:zdā (zvezda), pēt (pet); сх. диал. — zvę:zdā (zvezda); м. диал. — deŋ (ден), бг. диал. — 'neŕa (няма).
- 9 звук средний между [e] и [y], как в укр. диал. — z9'lenyj (зелений), 'ber9h (берег).
- у как в укр. — syn (син), 'ryba (рыба); п. — syn, stary; вл. — syn, stary; ч. диал. — byl, ryby, by:k (býk), stry:c (strýc); бг. диал. — 'ryba (рыба).
- i звук средний между [i] и [y], как в укр. диал. — syn 'tixo (тихо).
- ы гласный высокий, средний, как в р. ты (ты), быŕ (был), 'гыба (рыба), нл. — byŕa (była).
- ы гласный высокий, задний, как в карпатско-украинских (бойковских) говорах — ты (ти), 'гыба (рыба), быŕ (бил); р. диал. mýš (мыш).
- i как в р. — 'l'ira (липа); укр. — l'is (ліс); бр. — l'ist (ліст); п. — ěŕo (cicho); вл., — p'il'i (pili); ч. — mili: (milý), ribi (ryby), mi:ra (míra), si:la (síla), ti (ty); слц. — ŕiši:c (tisíc), d'ed'ina; слн. — tí: (ti), tí:ho (tiho); сх. — t'i: (ti), tího (tiho); м. — tí (ти), tífko (тифко); бг. — 'tixo (тихо).
- и как в р. — 'ul'ica (улица); укр. — 'vuzoŕ (вузол); бр. — 'vuhaŕ (вугал); п. — uho (ucho), ruf (rów); вл. — ruŕa; ч. — ulice, du:m (dům), vu:z (vůz), kus; слц. — ulica (ulica), druhi: (druhý); слн. — lú:č (luč), ú:lica (ulica), dru:gi (drugí); сх. — ŭlica, dru:g (drug); м. — ulica (улица), бг. — 'ulica (улица).
- o определенно узкий, фонологически отличный от [o] широкого или среднего, как в русских диалектах на месте праславянского [o] под восходящим ударением — skot (скот); п. диал. — goŕa (góra); вл. — goŕa (wóra); ч. диал. — voda, nos (nos), naxo (ucho); слц. диал. — goŕa (hora), kŕn' (kŕň); слн. — nŕ:č (noč), mŕ:š (mož); сх. диал. — mŕ:š (muž), vŕ:k (vuk); м. диал. — kŕň (kon); бг. диал. — kŕn (kon).
- o широкий или средний, как в р. — 'tonkaj (тонкий); укр. — 'tonko (тонко); бр. — 'tonk'i (тонкі); п. — nos goŕa; вл. — goŕ (gow); ч. — voda, to, oko; слц. — to, dom, more; сх. — póga; м. vol (вол), pole (поле); бг. — doŕu (долу) или позиционно суженный после палатализованных согласных, как в р. — 'tŕmŕaj (темный); п. — čotka (ciotka).

- о звук средний между [o] и [a], фонологически релевантный в некоторых диалектах, например, вл. — mǝr'ǝ (morjo); ч. диал. — hǝxo (ucho), bǝdǝ (budu); слн. — nǝ:ga (noga).
- а звук средний между широким [a] и [o], выступающий в разных славянских диалектах, например п. диал. — trawa (trawa), b'ǝu (biały); вл. — pǝn (plan); ч. диал. — prǝ:ca (práce); слн. диал. — tǝk (tak), dǝj (daj); слн. диал. — dǝ:š (daš), k'rǝva (krava); сх. диал. — glǝ:'va (glava); м. диал. — rǝka (рака), pǝt (пат); бг. диал. — 'kǝšta (къща).
- э гласный средний (более или менее высокий), как в р. gǝta'va (голова), s'ǝr'eb'ro (серебро); п. диал. — pǝtac (rytać), dǝš (duzsa); вл. — mǝdǝ (młody); ч. диал. — hod'inǝ (hodiny); rǝbǝ (ryby); слн. диал. — mǝx (moch); слн. — pǝs (pes), stǝzǝ (steza); сх. диал. — dǝn (dan), sǝn (san); м. диал. — rǝka (рака), dǝn (ден); бг. — sǝn (сън).

Кроме того, для местных говоров разных языков введены следующие знаки:

- ʘ для звука, подобного немецкому [ü] в Hütte; п. диал. — tʘ (tu), kʘr (kur); вл. диал. hʘrdjo (wordujo); слн. диал. — mʘ:xa (muha); сх. диал. — kʘx (kuh); бг. диал. — žʘv (жив).
- ø для звука, подобного немецкому [ö] в Böttcher, выступающего в различных вариантах в некоторых говорах, например п. диал. — trøva (trawa), gñǝzdo (gniazdo); brǝda (bróda); нл. — mǝr'io (morjo); слн. диал. — robjǝr (robil), rjǝu (pil); сх. диал. — nǝs (nos), sǝ: (jesu).

Для звуков, специфических для резьянских говоров словенского языка, введены знаки:

- ę mad'vǝt, m'rǝža, sma'rǝka, nǝsel, pekǝl, sǝden;  
 ǝ 'ǝsen, 'na pǝ'tǝce, 'dǝ bǝr, 'kǝ ža;  
 i ž'vǝna, 'lǝpa, s'lǝwa, lǝ'sǝca;  
 ʘ 'mǝca, 'rǝsica, bʘk, kʘca, x'rǝška'

## ОБОЗНАЧЕНИЕ ЯВЛЕНИЙ КОНСОНАНТИЗМА

### Смычные (взрывные)

- р губно-губной глухой, как в р. — rot (пот); укр. — rak (пал); бр. — rux (пух); п. — rap, rogoda; вл. — roǝny (poǝny); ч. pa:n (pán), pivo, pes; слн. — pivo, panna; слн. — pá:sti (pasti), pí:sati (pisati), сх. — pá:sti, pí:sati (pisati); м. — pat (пат), pet (пет); бг. — 'padam (падам).
- р' соответствующий палатализованный, как в р. — r'it (пить); укр. — 'r'iven (півень); бр. — r'í'la (пила); п. r'ic (pić), r'es (pies); вл. — r'ekar (pjekar); ч. диал. — r'ivo (pivo), r'ekn'e (pěkně), r'atro (patro); м. диал. — 'r'ana (пьяна), бг. — 'r'ana (пьяна).
- б губно-губной звонкий, как в р. — 'baba (баба); укр. — 'baba (баба); бр. — 'baba (баба); п. — baba; вл. — baba; ч. — ba:ba (bába), bič, bere; слн. — bud'em (budem), слн. — bá:ba (baba), bé:u (bel); сх. — bǝba, bǝti; м. — baba (баба); бг. — 'baba (баба).
- б' соответствующий палатализованный, как в р. — b'it (бить), укр. — b'ida (бида); бр. — b'ic (би́ч); п. — b'ic (bić), b'ec (bies); вл. — b'ǝca (běla); ч. диал. — b'ič (bič), b'eži; (běží), h'í:ba (hřibě); м. диал. — b'aǝ(бел); бг. — b'ax (бях).
- t переднеязычный зубной глухой, как в р. — tak (так), укр. — tak (так); бр. — tak (так); п. tak, ten; вл. — tak; ч. — ten, tam; слн. — tak, ti (ty); слн. — tǝm, tí:xo (tiho); сх. — tǝmo, tí:xo (tiho); м. — tamu (таму); бг. — tam (там).
- t' соответствующий палатализованный, как в р. — 't'ixǝj (тихий); укр. — 't'io (тіло); м. диал. — 't'ax (тех); бг. — 't'ǝjo (тяло).

- t' переднеязычный палатальный глухой, как в ч. — tixi: (tichý), teški: (těžký); слн. — tixi: (tichý), teški: (těžký); слн. диал. — svičta: (sveča); сх. диал. — nǝ:t' (noć).
- d переднеязычный зубной звонкий, как в р. — dom (дом); укр. — 'doroǝo (дорого); бр. dom (дом); п. — dom, dobry; вл. — doǝ (doǝ); ч. den, da:m (dám); слн. — dar, dala; слн. — dà:r (dar), de:lo (delo); сх. — da:r (dar), dǝm; м. — dar (дар); бг. — dar (дар).
- d' соответствующий палатализованный, как в р. — 'd'et'i (дети); укр. — 'd'ity (діти); м. диал. — d'ado (дедо); бг. — 'd'ado (дядо).
- d' переднеязычный палатальный звонкий, как в ч. — deŋi: (deti); divoki: (divoký); слн. — dǝl'ej (d'alej); сх. диал. — sǝgrǝ:dǝn (sagrađen).
- k заднеязычный задненебный глухой, как в р. — ka'sa (коса); укр. — ko'sa (коса); бр. — ka'sa (каса); п. — kosa; вл. — koza (koza); ч. — kosa, kiseli: (kyselý); слн. — kosa, kaǝ (kade); слн. — kǝ:sa (kosa), ki:sǝu (kisel); сх. — kǝsa, kǝseo; м. — kosa (коса); бг. — 'karam (карам).
- k' соответствующий палатализованный, как в р. — k'it (кит); укр. — k'it (кіт); бр. — k'it (кіт); п. — k'edy (kiedy), tak'i (taki), п. диал. — matk'a (matka); нл. — k'jarcma (kjarcma); слн. диал. — 'rǝok'e (roke); м. диал. — sek'ira (секира); бг. — k'ar (кяр).

- k заднеязычный палатальный глухой, как в сх. диал. ruke (ruke); м. — kerka (керка), odejki (одежі).
- g заднеязычный задненебный звонкий, как в р. — na'ga (нога); п. — noga; нл. gǝra (goga); ч. — guma; слн. — gupa:r (gunár), ga:gat' (gágat'); слн. — glǝ:dam (gledam), govori:m (govorim); сх. nǝga, nǝge; м. — noga (нога); бг. — glǝ'va (глава).
- g' соответствующий палатализованный, как в р. — 'nog'i (ноги); п. — g'ǝnć (giać), og'eñ (ogieñ); п. диал. nog'a (noga); нл. — g'ǝ'nc (gjarnc); м. диал. — lag'i (лаги); б. — g'on (гьон).
- ǝ заднеязычный палатальный звонкий, как в сх. диал. — 'nǝge (noge); м. — laǝa (лафа), luǝe (луфе).
- k<sup>h</sup> заднеязычный придыхательный глухой, как в вл. — k<sup>h</sup>ǝry (chory).
- k<sup>h</sup> соответствующий палатализованный, как в вл. — k<sup>h</sup>ǝtro (chětro).

### Спиранты

- ф губно-губной глухой, как в укр. — фраǝ (впав); нл. — p'ǝkf (pjakǝ); слн. — fǝš (наряду с usǝ) (vse); бг. диал. — 'furka (хурка).
- ф' соответствующий палатализованный, как бг. — ф'и (хи).
- w губно-губной звонкий, как в р. диал. — wa'da (вода); укр. диал. — wo'da (вода); бр. — wa'da (вада); ч. диал. kra:wa (kráva); слн. диал. — wǝda (voda), krawa (krava); слн. диал. — krǝ:wa (krava); м. диал. — woda (вода), бг. диал. — wo'da (вода).
- w' соответствующий палатализованный, как в укр. диал. — 'w'iga (vira).
- f губно-зубной глухой, как в р. — fakt (факт); п. — ufać, fakt; вл. диал. — fač (fhać); ч. — fakt, fiči: (fiči), fouka: (fouká); слн. — du:fat' (dúfat'), falošni (falošný), fajka; слн. — fǝnt, fǝ:ga (figa); сх. — fűckati; м. — furna (фурна); бг. — 'fabrika (фабрика).
- f' соответствующий палатализованный, как в р. — 'figa (фига); п. — f'iga (figa); вл. — f'izdač' (hwizdać); ч. диал. — tref'i: (trefǝ); бг. — f'uf'ukam (фюфюкам).
- v губно-зубной (шумный или сонант) звонкий, как в р. — va'da (вода); п. — voda (woda); нл. — veda (woda); ч. — voda; слн. voda, ví:no (vino); слн. — vǝ:s (vas), ví:no (víno); сх. — vǝda, ví:no (vino); м. — voda (вода); бг. — vo'da (вода).
- v' соответствующий палатализованный, как в р. — v'ino (вино); п. — v'ino (wino), v'ǝm (wiem); вл. — v'ǝzda

<sup>1</sup> Описание артикуляции этих гласных см.: Бодуэн де Куртене И. Опыт фонетики резьянских говоров. Варшава; СПб., 1875. С. 5—6.

- (hwězda); ч. диал. — v'ino (v'ino), 'ved'el (v'ed'el), v'adne (vadne); м. диал. — v'aga (вера); бг. — v'atər (вятьр).
- ʒ переднеязычный межзубный звонкий, как в м. диал. livaʒa (ливада), ʒas'kaʒa (даскал).
- ɖ межзубный звонкий с сильной фрикацией, как в слн. диал. ɖɔ:x (dolg).
- ʃ соответствующий глухой, как в слн. диал. deʃ (ded) м. диал. ʃagos.
- ɕ переднеязычный зубной глухой, как в р. — sat (сад); укр. — sad (сад); бр. — sat (сад); п. — nos, kosa; вл. — soça (sowa); ч. — sat (sad), sed'i: (sedí), siví: (sivý); слц. — nos, seno, sa:m (sám); слн. — sà:t (sad), senò: (seno), nò:s (nos); сх. — sàlo, sèlo; м. — nos (нос); бг. — nos (нос).
- s' соответствующий палатализованный, как в р. — s'eno (сено); укр. s'ino (сіно); бр. — s'ena (сена); вл. — kos'is'č'ə (koswišćo); ч. диал. — s'ivy (sivý), s'eno (seno), hus'ata (housata); слц. диал. — s'eno (seno), s'ivi: (sivý) м. диал. — s'ano (сено); бг. — s'ano (сяно).
- š палатальный глухой, как в р. диал. — šeno (сено); п. šano (siano), v'eš (wieš); нл. — šəŋo (šěto); ч. диал. — šeno (seno), šiva: (sivá); слн. диал. — ʒ'rejši (grehi); сх. диал. — šesti (sjesti), klà:še (klasje).
- z переднеязычный зубной звонкий, как в р. — ka'za (коза); укр. — ko'za (коза); бр. — ka'za (каза); п. — znać, koza; вл. — зуѡаč' (zywać); ч. — zna:t (znát), za, zeleni: (zelený); слц. — zas, zat'; слн. — zelèn, zatò: (zato); сх. — znàti, kóza; м. — zet (зет), zajak (заяк); бг. — znam (знам).
- z' соответствующий палатализованный, как в р. — z'ima (зима); укр. — z'irka (зірка); бр. — z'ima (зима); вл. — z'asna (džasna); ч. диал. — z'ima (zima), na voz'e (na voze), oz'abe (ozabe), haʒuz' (haluz); слц. диал. — z'ima (zima); бг. — z'aram (зяпам).
- ʒ палатальный звонкий, как в р. диал. — ži'ma (зима); п. — žima (zima), v'eže (wieże); нл. — žiɥy (ziwy); ч. диал. — žem (zem), žima (zima); сх. диал. — žesti (izjesti).
- ʒ̣ переднеязычный переднебный глухой, твердый либо слегка палатализованный (невеляризованный), как в р. — шыт' (шить), šak (шар); укр. šarka (шапка); бр. — šar (шар); п. — šyc (szyć), šary (szary); нл. — šyc; ч. — šel, šedi: (šedý), va.š (váš); слц. — však, šed'ivi: (šedivý); слн. — šá:la, ší:lo (šilo); сх. šá:la (šala), šilo (šilo); м. — širok (широк), šagen (шарен); бг. — šil (шил).
- ʒ' соответствующий палатализованный, как в р. — 'š:uka (щука), š'e:l' (шель); м. диал. 'č'aš'a (чаша).
- ʒ̣' переднеязычный палатальный глухой, как в п. диал. — šano (siano), koš'(kosz); вл. — šić (šić); ч. диал. — šeno (seno); сх. — li:šće (lišće); бг. диал. š'al (шал).
- ʒ̣ переднеязычный переднебный звонкий, твердый или слегка палатализованный (невеляризованный), как в р. — žag (жар); укр. — žaba (жаба); бр. — žaba (жаба); п. — žyc (žyc), žaba (žaba); нл. — žyɥa (žyła); ч. — ža:ba (žaba), žena, živi: (živý); слц. — žaba, žit'; слн. — žá:ba (žaba), ži:ɥ (živ); сх. — žàba, ži:v (živ); м. — žaba (жаба), život (живот); бг. — žaba (жаба).
- ʒ̣' соответствующий палатализованный, как в р. — 'jež':u (езжу); м. диал. — ž'ag (жар).
- ʒ̣' переднеязычный палатальный звонкий, как в п. диал. — žaba (žaba), ž'ima (zima); вл. — žiɥa (žiła); ч. диал. — na vože (na voze), haʒuz'(haluz); сх. — grò:ž'če (grožde); бг. диал. ž'al (жал).
- x заднеязычный заднебный глухой, как в р. — t'ixo (тихо); укр. — xudo (худо); бр. — хата (хата); п. — xudy (chudy), suxy (suchy); вл. — wuxo (wucho); ч. — xod'it (chodit), t'ixi: (tichý); слц. — xori: (chorý), xiba (chuba), xlap (chlap); слн. — xí:tər (hiter), tì:x (tih); сх. — xoditi, xitri, tix; м. — tixo (тихо); бг. — 'xora (хора).
- x' соответствующий палатализованный, как в р. — 'x'itrəj (хитрый); укр. — xid (хід); бр. — 'x'itry (хитры); п. — x'iny (chiny), п. диал. — mux'a (mucha); вл. — jix'(jich); слн. диал. ʒ'rej'xi (grehi).

- x̣ заднеязычный палатальный, как в п. диал. — p̣xes (pies).
- ɣ заднеязычный заднебный звонкий, как в р. диал. — ɣa'ga (гора); п. — kleyda (klechda); вл. диал. — jayɥu [jajɥy]; ч. — teɥdi (tehdy); слц. — daɥ\_domu (dach domu); слн. диал. — no:ɣa (noga), ɣ'la:va (glava); сх. диал. — no'ɣa (noga).
- ɣ' соответствующий палатализованный, как в р. диал. — 'ɣ'ib'el' (гибель); п. диал. — ɣ'istorja (historia); вл. — kn'iy'ɥu (knihɥu).
- ɣ̣ заднеязычный палатальный звонкий, как в п. диал. — ɣaga (wiaga).
- ʒ̣ заднеязычный звонкий спирант с сильной фрикацией, как в слн. диал. weɖɥ (lagal).
- h фарингальный звонкий, как в укр. — po'ha (нога); бр. na'ha (нага); вл. диал. — dhač' (ldhač); ч. — noha, hlava, hoga; слц. — hoga, noha, hibaj; слн. диал. — pohà (noga).
- ḥ фарингальный незвонкий, как в сх. диал. — múħa (muha), ħòžza (hodža).
- h' фарингальный звонкий палатализованный, как в укр. — 'h'irka (гирка); бр. — 'h'ib'el' (гибель); вл. — puh'i (pŭhi).

## Аффрикаты

- c переднеязычная зубная глухая, как в р. — ce'na (цена); укр. — cep (цеп); бр. — ca'na (цапа); п. — co, cena; вл. — cygan; ч. — co, cesta, cizi: (cizí); слц. — cena, carnu:t' (carnúť), cuzi: (cudzí); слн. — ce:na (сена); kónac (konec); сх. — càr, kónac; м. — car (цар); бг. — car (цар).
- c' соответствующая палатализованная, как в р. диал. — c'e'na (цена); укр. — k'inec' (кінець); бр. — c'a'per (цяпер); п. диал. c'ni še (cni še); вл. — c'i (tři); ч. диал. — c'ixo (ticho), mac'e (mate), dac' (dat'); слц. диал. — robič (robít'), c'ixo (ticho); м. диал. — c'astu (тесто); бг. диал. — c'ar (цар).
- č средняяязычная палатальная глухая, как в п. — čixo (cicho), čos (cios); нл. — čí (tši); слц. диал. — robič (robít'), čixo (ticho); слн. диал. — s'v'e:ča (sveča); сх. — kùča, nò:č (ноч); м. диал. — kuča (кука), poč (ноч).
- ʒ̣ переднеязычная зубная звонкая, как в укр. — zvo'nytu (дзвонити); п. — m'eza (miedza), cuzy (cudzy); нл. — n'izga (nicga); ч. диал. — zachlazeny: (zachlazený); слц. — meza (medza), cuzi: (cudzí), mosazni: (mosadzni); слн. диал. — tá:zga (takega); сх. диал. — jèzero (jezero); м. — zvonì (свони); бг. диал. — zvez'da (звезда).
- ʒ̣' соответствующая палатализованная, как в бр. — z'en' (дзень); ч. диал. — z'ež'ina (dedina), n'ebuz'e (nebude); слц. диал. — z'en' (den'), z'ež'ina (dedina); бг. диал. — z'aram (зяпам).
- ʒ̣ средняяязычная палатальная звонкая, как в п. — z'eñ (dzień), ježe (jedzie); нл. диал. — žen' (dzeń); ч., слц. диал. — žen' (den), žežina (dedina); сх. — méža (meža), ròžen (roden); м. диал. — meža (meža), luže (луѓе).
- č̣ переднеязычная переднебная глухая, как в р. диал. — čas (час); бр. — čas (час); п. — čas (czas), oɥy (oczu); нл. — čaɥa (tšawa); ч. — čas, čisti: (čistý), večer; слц. — čas, čelo; слн. čas, oči:(oči); сх. — čas, oči; м. — čaša (чаша); бг. — čas (час).
- č' соответствующая палатализованная, как в р. — č'as (час); м. диал. 'č'aš'a (чаша).
- č̣' переднеязычная палатальная глухая, как в п. диал. — č'asto (ciasto), č'itam (czytam); вл. — č'eɥo (čěfo); ч. диал. — č'ixo (ticho), mač'e (máte), dač' (dát); слц. диал. — robič' (robít'); сх. диал. — čas (čas), oči (oči), nò:č' (noč); бг. диал. — čaj (чай).
- ẓ̌ переднеязычная переднебная звонкая, как в укр. — žere'fo (джерело); бр. — žała (джала); п. — mužjek (móždžek), drožže (droždze); нл. — žyna (džyna); ч. — žba:n (džbán); слц. — žba:n (džbán); сх. — sř žba (srdžba), žá:mija (džamija); м. — žamija (џамџа).
- ẓ̌' соответствующая палатализованная, как в р. — is'p'ež'by (испечь бы), ałžba.

ž' палатальная звонкая, как в п. диал. — živny (dziwny); вл. — žęџо (džěŋo); ч. диал. — žęžina (džedina), bužę (bude); слц. диал. — žęžina (dedina); сх. диал. — sřžba (srdžba), žāmija (džamija), gòžęn (gođen); бг. диал. — žanam (дням).

## Сонорные

m губно-губной носовой, как в р. — 'mor'e (море); бр. 'mora (мора); п. — mām, može (morze, može); вл. — mož'e (móže); ч. — može, moli: (milý); слц. — more, ma:m (mám); слн. — mò:rje (morje), mí:sliti (misliti); сх. — mò:re (more); м. — majka (майка); бг. — mo'g'e (море).

m' соответствующий палатализованный, как в р. — m'eŋ' (мел); укр. — m'id' (мідь); п. — m'ilčęć [milczęć], zm'ana (zmiana); вл. — m'ęnо (mjeno); ч. диал. — m'ily: (miřý), m'et (mět'), m'esto (město); м. диал. — m'ara (мера); бг. — m'atam (мятам).

n переднеязычный носовой, как в р. — nos (нос); укр. — nas (нас); бр. — nos (нос), п. — nos; вл. — nan; ч. — nos, na:s (nás); слц. — on, noha, nu:kat' (núkat'); слн. — òn, nò:s (nos), nič; сх. — ò:n (on), nò:s (nos); м. — noga (нога); бг. — nos (нос).

n' соответствующий палатализованный, как в р. — 'n'ębo (небо); укр. — n'is (ніс); бр. — n'is (ніз); слн. диал. — n'f:va (njiva), 'ba:n'a (banja); бг. — 'n'ama (няма).

ń среднеязычный палатальный носовой, как в сх. — ŋiva (njiva), mú:ŋa (munja), kòŋ (konj); м. — koŋ (коњ), baŋa (бања); п. — ŋic (nic), ŋębo (niebo); вл. — ŋič'о (ničo); ч. — ŋic (nic), ŋemi: (němý), ŋiva (niva); слц. — ŋič (nic), ŋema:m (nemám).

ŋ заднеязычный носовой, как в п. — baŋk (bank), geŋka (gęka); вл. kuŋk (kónk); ч. — oke:ŋko (okénko); слц. — bà:ŋka (banka), struŋga (strunga); слн. — bà:ŋka (banka), à:ŋka (Anka); сх. — bà:ŋka (banka); м. диал. — fraŋga (франга), baŋka (банка); бг. — 'baŋka (банка).

ŋ' соответствующий палатализованный, как в вл. — č'eŋ'ki (čeŋki); п. — dron'g'i (draęi).

ʃ веляризованный боковой, как в р. — řuk (лук); укр. — 'ґара (лапа); бр. — 'ґара (лапа); п. — řava (řawa), kořo; вл. — řuka; ч. диал. — byř (byl); řa:fka (řávka), řež (lež); слн. диал. — řù:řa (řola); сх. диал. — řu:k (luk); м. — beř (бел), seřo (село), křuč (клуч); бг. — b'ař (бял).

l невеляризованный боковой, как в р. диал. — 'lara (лапа), п. — las, lut (lód, lud); вл. luba; ч. — les, lavíce, li:pa (řpa); слц. — lanski: (lanský), la:mat' (řamat'), lu:ka (řuka); слн. — là:s (las), lę:s (les); сх. — là:kat (řakat), řpa, lù:k (řuk); м. — kolo (Кольо); бг. диал. — 'bulka (булка).

l' соответствующий палатализованный, как в р. — 'řira (липа); укр. — řis (ліс); бр. — řik (лік); п. — řira (řpa); диал. — řato (řato); слн. диал. — 'ziř'e (řelje), nedę:ř'a (nedęřa); м. диал. — řuti (лут); бг. — řato (лято).

ř среднеязычный палатальный боковой, как в вл. диал. — řuba (řuba); ч. диал. — řist (řist), řude: (řidę); слц. — řeto (řeto); сх. — řu:biti (řjubiti), zę:řę (řelje); м. диал. — řut (лут), zęřę (řelje). gatař; ч. — řak; слц. — řak; сх. — řak; м. — řaka (řака); бг. — řak (řак).

ř' соответствующий палатализованный, как в р. — 'řępa (репа); укр. — řih (ріг); нл. — řospadar' (řospodar'); м. диал. — řaka (река); бг. — ř'atko (рядко).

R увулярный вибрант, как в вл. диал. — Rata<sup>R</sup> (řatar); слн. диал. řRá:řa (řrava).

R' соответствующий палатализованный, как в вл. диал. — R'ęka (řęka).

ř переднеязычный шумный вибрант, как в п. диал. — řęka (řzeka), ч. — moře, řępa, kuřata.

j среднеязычный палатальный спирант, как в р. — ja(я); укр. — ja(я); бр. — ja(я); п. — ja; вл. — jeřko (jeřko); ч. — řitęo, řije; слц. — řama; слн. — řá:ma (řama); сх. — řug; м. — řavor (řавор).

ʔ этим знаком слева от буквы можно обозначить гортанное смыкание (по-чешски řáz), обыкновенно перед гласным, как ř в п. диал. — řokeč (řokieč); вл. — řęřoza (řořoza); ч. — řoko, řale; слц. řoko, řale; слн. диал. — řRá:řa (řrava), uę:ř.